第一图书网, tushu007.com

<<爱星者与星>>

图书基本信息

书名：<<爱星者与星>>

13位ISBN编号：9787810973113

10位ISBN编号：7810973118

出版时间：2008年9月

出版时间：河北大学出版社

作者：（英）菲利普·锡德尼

页数：294

译者：曹明伦

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

一、十四行诗和十四行组诗　　我们所谓的十四行诗，英语和法语都叫Sonnet，意大利语称Sonetto，据说源自普罗旺斯语Sonet，起初泛指中世纪流行于欧洲民间的抒情短歌。
闻一多先生曾把Sonnet翻译成“商籁体”。
此译音意俱佳。
就音而言，“商籁体”与Sonnet发音相似；就意而论，商乃五音之一，籁是自然声响；且商者，伤也(欧阳修《秋声赋》)，而伤情苦恋正是Sonnet的传统主调。
但由于绝大多数Sonnet都写成14行，而且其主题内容自16世纪之后也越来越广泛，不再局限于爱情，故今译“十四行诗”亦可谓名副其实。
迄今为止，“十四行诗之起源尚未探明”。
不过从形式上讲，最早的十四行诗可见于13世纪的意大利，“西西里诗派”诗人贾科莫·达伦蒂尼(GiacomodaLentini)最先用这种诗体进行创作，但丁收在《新生》(Lavotanuova)中的31首诗也大多是十四行诗。
文艺复兴时期诗人彼特拉克(1304-1374)继承西西里短歌、普罗旺斯情歌和意大利“温柔新体”的传统，以浪漫的激情、优美的音韵、严谨的格律，以及浓厚的人文主义气息，使爱情十四行诗的形式更趋完美，以他为代表的意大利体十四行诗被人称为彼特拉克体。
这种诗体后来被欧洲各国诗人竞相模仿，并因各国语言之不同而产生了不同的变体。
不过“流传最广、最为人们认可的三种主要诗体是彼特拉克体(Petrarchan)、斯宾塞体(Spenserian)和莎士比亚体(Shakespearean)”。
这三种诗体每行都有五个抑扬格的音步，即抑扬格五音步(iambicpentameter)。
彼特拉克体全诗分为两个部分，即由一个八行诗节(octave)和一个六行诗节(sestet)组成，八行诗节的韵脚固定为abbaabba，六行诗节的韵脚有几种不同的排列，如cdecde和cdcdcd等。
斯宾塞体由三个四行诗节(quatrain)和一个对句(COtlplet)构成，其韵脚为ababbcbccdcdee。
莎士比亚体之体列与斯宾塞体一样，但其韵脚为ababcdcdefefgg。
十四行组诗在英文中称做Sotmetcycle或Sonnetsequerice，指围绕某个特定主题或针对某位具体人物写的一组十四行诗。
在十四行组诗中，每首诗相当于长诗中的一个诗节，但与长诗诗节不同的是，十四行组诗中的每首诗都可以独立成篇。
其实我们熟悉的《莎士比亚十四行诗集》或白朗宁夫人的《葡萄牙人十四行诗集》就是这样的“组诗”，但较之中文语境中的“组诗”，这些“组诗”的篇幅通常更大，适合单独结集成书，故国人多把这类“组诗”称为“诗集”。
“十四行诗集”虽未能反映出sonnetcycle或sonnetsequence“围绕某个特定主题或针对某位具体人物而写”这一特点，但这种说法在中国已约定俗成。
如果说十四行诗的形式源于意大利诗人达伦蒂尼，那么早期十四行组诗的主题内容则可追溯到古罗马诗人奥维德。
正如埃克塞特大学教授埃文斯所说：“从古至今，情欲的满足和受挫都是爱情诗的两大主题。
用叶芝的话说，是赢得一个女人还是失去一个女人更能激发诗人的想象，这是一个难以回答的问题。
不过对写彼特拉克式十四行诗的诗人而言，起源于奥维德的爱情十四行诗无疑是最适合描写情欲受挫的诗歌形式。
”说十四行诗的形式源于奥维德，这种说法也许还值得商榷；但说十四行组诗的主题源自奥维德的《恋歌》(Amores)，这一结论却未可厚非。
因奥维德的《恋歌》虽用的是哀歌体，但收入《恋歌》的49首短歌却可谓组诗，因为这49首短歌围绕一个特定的主题(爱情)，针对一个特定的人物(一位名叫科林娜的女子)，构成了一个完整的故事，淋漓尽致地抒发了诗人对科林娜的爱恋之情。
而文艺复兴时期的诗人认为，这种直抒胸臆的爱恋之情体现了古希腊罗马时代最完善的人性。

内容概要

锡德尼是英国文学史上最早的诗人之一，大概是才命相妨，只活了三十二岁。
写诗的时间就更短，从1580年到1584年，不过四五个年头。
但诗歌往往是激情的产物，一经勃发，便迅猛而不可收拾，短短的年光里，锡德尼写下了百余首十四行，集合而得名为《爱星者与星》（Astrophel and Stella）。
也许艺术家的早夭常是意味着多产，或者后者便是前者的先兆，荷兰如凡高，中国如王勃。
“ Stella ”是“ 星 ”的意大利语，诗中所谓，时而指星，时而指人，无不泛滥着洪水猛兽一般的爱情。
通常认为，这部组诗中的主人公是里奇勋爵的妻子帕涅罗普——从这层意义来看，这是那个时代里典型的“ 骑士爱情 ”。
组诗背后所隐藏的私密早已不得而知，后世有考据癖的专家们又往往各执一辞。

作者简介

曹明伦，翻译家，北京大学博士，四川大学教授、博士生导师；河北大学特聘教授、河南理工大学兼职教授、四川理工学院客座教授，中国作家协会会员、中国翻译协会理事、四川翻译文学学会副会长、四川省有突出贡献的优秀专家，国务院政府特殊津贴专家。
主要研究方向为英美文学、文学翻译、翻译学及比较文化研究。
著有《翻译之道：理论与实践》和《英汉翻译实践与评析》，译有《爱伦·坡集》《弗罗斯特集》《威拉·凯瑟集》《培根随笔集》《伊丽莎白时代三大十四行诗集》和《司各特诗选》等多种英美经典，与人合作编注有《英诗金库》。
论文见于《中国翻译》《上海翻译》《国外文学》《名作欣赏》《外国文学研究》《外国文学评论》等学术期刊及若干大学学报。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

中译本代序爱星者与星

章节摘录

Virtue，alas，now let me take some rest. Thou setst a bate between my soul and wit. If vain love have my simple soul oppressd, Leave what thou likest not.deal not thou with it. The scepter use in some old Cato ’S breast； Churches or schools are for thy seat more fit. I do confess，pardon a fault confessd , My mouth too tender is for thy hard bit. But if that needs thou wilt usurping be, The little reason that is left in me, And still theffect of thy persuasions prove： I swear，my heart such one shall show to thee That shrines in flesh so true a deity, That Virtue，thou thyself shalt be in love. 唉，道德哟，现在请让我安静安静， 你总是让我的欲望和理智互相争吵； 虽说徒劳的爱一直烦我呆笨的灵魂， 你还是走吧，别和你所不欲打交道。

你的统治应在某位加图的心中施行， 更适合你权位的地方是教堂和学校。

我如实坦白——请原谅我这个毛病—— 我幼嫩的嘴巴吃不消你嚼子的管教。

但如果你非要越俎代庖，多管闲事， 非法地取代我所剩无多的健全理智， 不厌其烦地证明你论理说教的影响， 那我向你发誓，我的心将让你得知 我欲望所祀奉的是一位真正的神女， 而道德哟，连你自己也会把她爱上。

编辑推荐

伊丽莎白时代三大十四行诗集之一。
随着文艺复兴思潮在欧洲的传播，十四行诗于16世纪初叶传入英国，并很快成为当时最流行的诗体之一，使伊丽莎白时代涌现了一大批十四行诗人。
不过在伊丽莎白时代的所有十四行诗中，艺术成就最高、人文思想最浓、流传最为广泛的无疑是锡德尼的《爱星者与星》、斯宾塞的《小爱神》和莎士比亚的《十四行诗集》，它们被称为“文艺复兴时期英国文坛上流行的三大十四行组诗”。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com